

1924.

# SVERIGES

N:r 40.

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:r 40.

**Ministeriella noter, växlade med Grekland angående uppsägning och provisorisk förlängning av handels- och sjöfarts- traktaten den 27 (15) oktober 1852. Berlin den 7 september, Stockholm den 6 november och Berlin den 9 december 1924.**

a.

*Grekiske ministern i Stockholm, p. t. Berlin, till ministern för utrikes ärendena.*

(Översättning.)

Berlin, le 7 Septembre 1924.

Berlin den 7 september 1924.

Monsieur le Ministre,

En conformité d'une décision prise en Conseil des Ministres, et suivant l'initiative prise par certains autres pays, mon Gouvernement avait dénoncé, au début de 1919, les traités, conventions et accords concernant le commerce et la navigation, qui le liaient avec les pays alliés et neutres, et que l'état de guerre avait rendus caducs à l'égard des pays ennemis.

Le statut découlant de ces traités, conventions et accords ne répondant plus aux conditions économiques créées par la guerre, Gouvernement avait estimé que leur dénonciation devenait nécessaire à l'effet de préparer l'élaboration de nouveaux traités de commerce et de navigation en harmonie avec la situation économique nouvelle.

Herr Minister,

I enlighet med ett av Ministerrådet fattat beslut och följande det av vissa andra länder tagna initiativ hade min regering i början av 1919 uppsagt de traktater, konventioner och överenskommelser rörande handel och sjöfart, som bundo densamma gentemot de allierade och neutrala länderna och som krigstillsändet gjort ogiltiga i förhållande till de fientliga länderna.

Då den ordning, som härflyter från dessa traktater, konventioner och överenskommelser ej längre svarar mot de ekonomiska förhållandena, som skapats genom kriget, har min regering ansett, att deras uppsägning vore nödvändig för att förbereda utarbetandet av nya handels- och sjöfartstraktater, stående i harmoni med den nya ekonomiska situationen.

Toutefois, en raison des circonstances qui n'avaient pas permis au Gouvernement Hellénique de mettre à exécution son projet, et faute d'un tarif approprié, qui ne vient d'être voté que tout récemment, l'ancien statut avait été provisoirement maintenu, à titre de modus vivendi, en vertu de l'accord spécial intervenu entre la Grèce et la Suède, prorogeant ce statut, de trimestre en trimestre, jusqu'à dénonciation.

D'ordre de mon Gouvernement je viens mettre fin à cette prorogation et dénoncer définitivement le traité de commerce et de navigation, signé le 27/15 Octobre 1852 et modifié par la déclaration du 2/18 Mars 1893 de façon qu'il cessera d'être en vigueur et de produire tous effets à partir du 10 Décembre 1924.

Je suis chargé également par mon Gouvernement de Vous faire savoir qu'il est tout disposé à entamer incessamment des négociations, en vue de l'élaboration d'un nouveau traité de commerce, et qu'il le fera avec le sincère désir d'aboutir à la commune satisfaction de nos deux pays.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

E. CANELLOPOULOS.

E. CANELLOPOULOS.

b.

*Ministern för utrikes ärendena till grekiske ministern i Stockholm,  
p. t. Berlin.*

(Översättning.)

Stockholm, le 6 Novembre 1924.

Stockholm den 6 november 1924.

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

Par une lettre, adressée en date du 7 Septembre dernier à mon

I skrivelse till min företrädare den 7 sistlidna september har Ni

prédecesseur, Vous aviez bien voulu, d'ordre de Votre Gouvernement, dénoncer définitivement le traité de commerce et de navigation, signé le 27/15 Octobre 1852 et modifié par la déclaration du 2/18 Mars 1893 de façon qu'il cessera d'être en vigueur et de produire tous effets à partir du 10 Décembre 1924.

En même temps, Vous aviez porté à la connaissance du Baron Marks von Würtemberg, que le Gouvernement Hellénique était disposé à entamer incessamment des négociations, en vue de l'élaboration d'un nouveau traité.

En réponse à cette aimable communication, j'ai l'honneur de Vous faire savoir que, de son côté, le Gouvernement du Roi est tout disposé à entamer des négociations à l'effet de régler par un nouveau traité les relations commerciales et maritimes entre la Suède et la Grèce sur la base du principe de l'application réci-proque du traitement de la nation la plus favorisée.

Par conséquent, le Gouvernement Royal attacherait du prix à être renseigné, aussitôt que les circonstances le permettront sur les points principaux que le Gouvernement Hellénique compte proposer comme base du traité et lesquels il s'empressera d'examiner avec le sincère désir d'arriver à un accord profitable aux intérêts des deux nations.

En Vous priant de porter ce qui précède à la connaissance de Votre Gouvernement, je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour Vous réitérer les assurances de ma haute considération.

Ö. UNDÉN.

på Eder regerings uppdrag definitivt uppsagt den handels- och sjöfartstraktat, som undertecknats den 27 (15) oktober 1852 och modifierats genom deklarationen den 2 mars (18 februari) 1893, så att den skall träda ur kraft och upphöra att gälla från den 10 december 1924.

Samtidigt har Ni bragt till Friherre Marks von Württembergs kännedom, att grekiska regeringen är beredd att ofördröjligent upptaga underhandlingar för åvägabringande av en ny handelstraktat.

Till svar på detta älskvärda meddelande har jag äran underrätta Eder, att Kungl. Maj:ts regering å sin sida är beredd att upptaga underhandlingar i ändamål att genom en ny traktat ordna handels- och sjöfartsförbindelserna mellan Sverige och Grekland på grundvalen av principen om ömsesidigt tillämpande av behandling såsom mest gynnad nation.

I följd härav skulle Kungl. regeringen sätta värde på att, så snart omständigheterna medgiva det, erhålla upplysning rörande de huvudprinciper, vilka grekiska regeringen ämnar föreslå såsom grundval för traktaten och vilka den skall låta sig angeläget vara att pröva med den uppriktiga önskan att uppnå en överenskommelse, fördelaktig för båda nationernas intressen.

Bedjande Eder bringa ovanstående till Eder regerings kännedom, begagnar jag etc.

Ö. UNDÉN.

c.

*Grekiske ministern i Stockholm, p. t. Berlin, till svenska ministern  
i Berlin.*

(Översättning.)

Berlin, le 9 Décembre 1924.

Berlin den 9 december 1924.

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date du 7 Septembre 1924, adressée à Son Excellence le Baron Marks de Würtemberg, Ministre des Affaires Etrangères, j'ai eu l'honneur de dénoncer définitivement à partir du 10 Décembre 1924 le traité de commerce et de navigation, signé le 27/15 Octobre 1852 et modifié par la déclaration du 2/18 Mars 1893. Toutefois, comme le nouveau tarif douanier Hellénique qui devait entrer en vigueur le 10 Décembre 1924 ne sera appliqué qu'à partir du 1 Mars 1925, je m'empresse de Vous faire savoir que mon Gouvernement est disposé, sous condition de réciprocité, à proroger le traité de commerce et de navigation, actuellement en vigueur, jusqu'au 1 Mars 1925 avec faculté d'appliquer le nouveau tarif Hellénique si dans l'intervalle un nouvel accord provisoire valable pour six mois et renouvelable tacitement, est conclu sur cette base.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

E. CANELLOPOULOS.

Herr Minister,

I skrivelse den 7 september 1924 till Hans Excellens Ministern för Utrikes Ärendena Friherre Marks von Würtemberg hade jag äran att definitivt från den 10 december 1924 uppsäga den handels- och sjöfartstraktat, som undertecknats den 27 (15) oktober 1852 och modifierats genom deklarationen den 2 mars (18 februari) 1893. Då den nya grekiska tulltariffen, som skulle träda i kraft den 10 december 1924, emellertid icke blir tillämplig förr än från den 1 mars 1925, skyndar jag att meddela Eder, att min regering är beredd att under villkor av ömsesidighet förlänga den nu i kraft varande handels- och sjöfartsstraktaten till den 1 mars 1925, med förbehåll att den nya grekiska tulltariffen skall få tillämpas, i händelse under mellantiden på grundvalen av densamma avslutes en ny provisorisk överenskommelse, att gälla i sex månader och att förnyas efter tyst överenskommelse.

Mottag etc.

E. CANELLOPOULOS.

d.

*Svenske ministern i Berlin till grekiske ministern i Stockholm, p. t.  
Berlin.*

(Översättning.)

Berlin, le 9 Décembre 1924.

Berlin den 9 december 1924.

Monsieur le Ministre,

J'ai eu l'honneur de recevoir la lettre que Vous avez bien voulu m'adresser sous la date de ce jour et dans laquelle Vous avez exprimé le désir du Gouvernement Hellénique de proroger le traité de commerce et de navigation du 27/15 Octobre 1852, modifié le 2/18 Mars 1893, jusqu'au 1 Mars 1925 avec faculté d'appliquer le nouveau tarif si dans l'intervalle un nouvel accord provisoire valable pour six mois et renouvelable tacitement, est conclu sur cette base.

J'ai l'honneur de Vous faire savoir que le Gouvernement Royal, de son côté, accepte la prorogation du dit traité jusqu'au 1 Mars 1925.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

RAMEL.

Herr Minister,

Jag har haft äran mottaga den skrivelse, Ni tillställt mig denna dag och i vilken Ni uttryckt grekiska regeringens önskan att förlänga handels- och sjöfarts-traktaten av den 27 (15) oktober 1852, modifierad den 2 mars (18 februari) 1893, till den 1 mars 1925 med förbehåll att få tillämpa den nya tariffen, i händelse under mellantiden på grundvalen av densamma avslötes en ny provisorisk överenskommelse, att gälla i sex månader och att förnyas efter tyst överenskommelse.

Jag har äran meddela, att Kungl. regeringen å sin sida godkänner förlängningen av nämnda traktat till den 1 mars 1925.

Mottag etc.

RAMEL.

Utkom av trycket den 31 januari 1925.

